

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 44 (1997)  
**Heft:** 4

**Vorwort:** Liebe Leserin, lieber Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore  
**Autor:** Hänni, Urs

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Liebe Leserin, lieber Leser**

Kulturgüterschutz (KGS) und Feuerwehr: eine weitere sinnvolle Möglichkeit der Zusammenarbeit zwischen Zivilschutz und Feuerwehr. Der KGS der

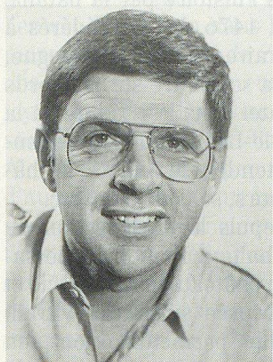
Zivilschutzorganisation Bern bemüht sich seit einigen Jahren, der Feuerwehr die Belange des Kulturgüterschutzes näherzubringen. Mit Erfolg, würde ich meinen, werden doch die rund 1500 Strassen- und Einsatzpläne der Berufsfeuerwehr der Stadt Bern bei gewissen Objekten mit einem KGS-

Kleber bezeichnet, und im Feuerwehrreglement wird der KGS explizit erwähnt.

Nicht zuletzt wegen der Zusammenlegung von Zivilschutz und Feuerwehr zu einer einzigen Verwaltungseinheit ist es zwischen KGS und Feuerwehr innerhalb weniger Jahre zu einer unkomplizierten Zusammenarbeit gekommen, mit welcher beide, doch so unterschiedlichen Partner, leben können.

Rasches Aufbieten der KGS-Verantwortlichen kann sehr wichtig sein. Dies hat der Brand an der Berner Junkerngasse gezeigt. Allerdings sollten sich die Kulturschützer bewusst sein, dass ihrem Dienst wohl hohe Priorität zukommt, die Feuerwehr aber auch noch dringlichere Aufgaben zu erledigen hat.

Kulturgüterschutz und Feuerwehr sind sehr wohl unter eine Haube zu bringen. Man (und das könnte durchaus der Zivilschutz sein) muss nur den Anfang machen!



Urs Hänni

**Hänni**

Urs Hänni,  
Feuerwehrkdt  
und Chef ZSO  
der Stadt Bern

**Chère lectrice, cher lecteur**

Protection des biens culturels (PBC) et sapeurs-pompiers: voici une nouvelle collaboration possible entre la protection civile et les sapeurs-pompiers. La PBC de l'organisation de protection civile de Berne s'efforce depuis des années de sensibiliser les sapeurs-pompiers aux problèmes de la protection des biens culturels. C'est avec succès, à mon avis, que les quelque 1500 plans de rues et d'intervention des sapeurs-pompiers professionnels de la ville de Berne ont été munis, là où les objectifs sont concernés, de l'autocollant PBC. Citons aussi que la PBC est mentionnée explicitement dans le règlement du feu.

La fusion des administrations de la protection civile et du service du feu en une seule unité administrative n'est certainement pas étrangère au fait que la PBC et les sapeurs-pompiers ont pu arriver en l'espace de deux ans à une collaboration exempte de complications, chose remarquable pour deux partenaires si différents l'un de l'autre.

La rapidité avec laquelle on peut convoquer les responsables de la PBC peut être très importante, comme l'a montré l'incendie de la Junkerngasse. Il est vrai que les membres de la PBC doivent savoir que même si l'on accorde une haute priorité à leur service, les sapeurs-pompiers pourraient devoir s'acquitter de tâches plus urgentes.

Il est facile de placer la protection des biens culturels et les sapeurs-pompiers sous la même égide. Il faut seulement s'y mettre. Et pourquoi la protection civile ne ferait-elle pas le premier pas?

Urs Hänni,  
cdt des sapeurs-pompiers  
et chef OPC de la ville de Berne

**Cara lettrice, caro lettore**

La protezione dei beni culturali (PBC) e i pompieri: ecco un'altra buona possibilità per instaurare una collaborazione costruttiva tra la protezione civile e i pompieri. Da qualche anno la PBC dell'organizzazione di protezione civile di Berna si adopera in tutti i modi per far conoscere bene ai pompieri le esigenze e il campo d'azione della protezione civile. E con successo, direi, perché si può vedere che sulle 1500 carte stradali e d'intervento dei pompieri professionisti della città di Berna determinati oggetti sono contrassegnati con un adesivo della PBC e nel regolamento dei pompieri si parla anche chiaramente della PBC.

Poiché la protezione civile e i pompieri sono stati riuniti in un'unica unità amministrativa, tra la PBC e i pompieri è stato possibile instaurare una collaborazione semplice e senza problemi, che permette a queste due organizzazioni partner di convivere tranquillamente.

Talora potrebbe essere importantissima una convocazione urgente dei responsabili della PBC, come ha dimostrato l'esempio dell'incendio nella Junkerngasse a Berna. In ogni caso i responsabili della protezione dei beni culturali dovrebbero rendersi conto che, pur spettando alla loro organizzazione un valore prioritario, i pompieri hanno anche altri compiti ancora più urgenti.

L'abbinamento di pompieri e protezione civile è facilmente realizzabile. Basta solo provarci (e potrebbe farlo proprio la protezione civile)!

Urs Hänni,  
comandante dei pompieri e capo  
dell'OPC della città di Berna